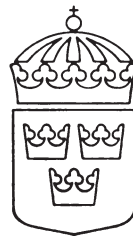


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1999: 38**

**Nr 38**

## **Avtal om Internationella COSPAS-SARSAT-programmet Paris den 1 juli 1988**

Regeringen beslutade den 21 juni 1990 att ansluta sig till avtalet. Samma dag underrättades Internationella civila luftfartsorganisationen genom ett standardavtal om Sveriges anslutning till programmet som brukarstat. Avtalet trädde i kraft den 30 augusti 1988 och för Sverige trädde det i kraft den 24 oktober 1990.

Den på ryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## **The International COSPAS-SARSAT Programme Agreement**

THE STATES PARTIES TO THIS AGREEMENT:

NOTING the successful implementation of the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite system established under a Memorandum of Understanding among the Ministry of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America, the Department of National Defence of Canada and the Centre National d'Etudes Spatiales of France which was signed on 5 October 1984 and came into effect on 8 July 1985;

DESIRING to strengthen the close international cooperation in this humanitarian endeavour;

AWARE of the efforts in the International Maritime Organization to establish a Global Maritime Distress and Safety System, building on the International Convention for the Safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974, on the Convention and Operation Agreement of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), done at London on 3 September 1976, and the International Convention on Maritime Search and Rescue, done at Hamburg on 27 April 1979, as well as the responsibilities of the International Civil Aviation Organization and the International Telecommunication Union in their respective fields;

CONVINCED that a worldwide satellite system to provide alert and location services for maritime, aviation and terrestrial distress and safety is important for the efficient operation of search and rescue;

RECALLING the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967, and other multilateral ag-

## **Accord relatif au programme international COSPAS-SARSAT**

LES ETATS PARTIES AU PRESENT ACCORD,

CONSTATANT le succès de la mise en oeuvre du système COSPAS-SARSAT d'aide aux recherches et au sauvetage par satellites établi en vertu d'un Arrangement conclu entre le Ministère de la Marine Marchande de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la National Oceanic and Atmospheric Administration des Etats-Unis d'Amérique, le Ministère de la Défense Nationale du Canada et le Centre National d'Etudes Spatiales de la France, signé le 5 octobre 1984 et ayant pris effet le 8 juillet 1985;

DESIRANT renforcer l'étroite coopération internationale dans cette entreprise à caractère humanitaire;

CONSCIENTS des travaux en cours au sein de l'Organisation Maritime Internationale pour mettre en place un système mondial de détresse et de sécurité en mer, sur la base de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer faite à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1974, de la Convention et de l'Accord d'exploitation relatifs à l'Organisation de Télécommunications Maritimes par Satellites (INMARSAT) faits à Londres le 3 septembre 1976 et de la Convention internationale sur le recherche et le sauvetage en mer faite à Hambourg le 27 avril 1979, de même que des responsabilités de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et de l'Union Internationale des Télécommunications dans leurs domaines respectifs;

CONVAINCUS qu'un système mondial de satellites assurant les services d'alerte et de localisation pour les détresses et la sécurité maritimes, aériennes et terrestres est important pour assurer efficacement les opérations de recherche et de sauvetage;

RAPPELANT les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, et

*Översättning***Avtal om Internationella COSPAS-SARSAT-programmet**

De stater som är parter i detta avtal,

som uppmärksammar det framgångsrika genomförandet av COSPAS-SARSAT satellitsystem för eftersök och räddning, som är upprättat genom ett samförståndsavtal mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions ministerium för handelsflottan, the National Ocean and Atmospheric Administration i Amerikas förenta stater, Kanadas försvarsministerium och Centre National d'Études Spatiales i Frankrike, vilket undertecknades den 5 oktober 1984 och trädde i kraft den 8 juli 1985,

som önskar stärka det nära internationella samarbetet i denna humanitära strävan,

som är medvetna om Internationella sjöfartsorganisationens strävan att upprätta ett världsomspännande nöd- och säkerhetssystem för sjöfarten, som bygger på 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss, undertecknad i London den 1 november 1974, konventionen jämte driftsöverenskommelsen om den internationella organisationen för maritima telekommunikationer via satellit (Inmarsat), undertecknad i London den 3 september 1976, och 1979 års internationella sjöräddningskonvention, undertecknad i Hamburg den 27 april 1979, samt om Internationella civila luftfartsorganisationens och Internationella teleunionens ansvar inom deras respektive områden,

som är övertygade om att ett världsomspännande satellitsystem för ett nöd- och säkerhetssystem för sjöfarten, flyget samt personer på land, vilket ger larm och anger de nödställdas position, är viktigt för att eftersök och räddningsarbete skall kunna bedrivas effektivt,

som erinrar om bestämmelserna i fördraget av den 27 januari 1967 innehållande principer för staterna vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar och andra multilaterala avtal

## SÖ 1999: 38

reements regarding the use of outer space to which they are Party;

RECOGNIZING that it is therefore desirable to operate the COSPAS-SARSAT system, in accordance with international law, so as to endeavour to provide long term alert and location services in support of search and rescue and access to the System to all States on a non-discriminatory basis, and free of charge for the end-user in distress,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### Article 1

#### *Definitions*

- “Party” means a State for which this Agreement has entered into force;
- “Programme” means those activities carried out by the Parties to provide, operate and coordinate the COSPAS-SARSAT System, in accordance with this Agreement;
- “Cooperating Agency” means an organization designated by a Party for the purpose of implementing the Programme;
- “System” means the COSPAS-SARSAT System comprising a Space Segment, a Ground Segment and Radiobeacons, all as described in Article 3;
- “Ground Segment Provider” means any State which establishes and operates Ground Segment equipment under the terms of Article 11.2;
- “User State” means any State that avails itself of the system under the terms of Article 12.2 and Article 12.3.

### Article 2

#### *Purpose of the agreement*

In fostering international cooperation for search and rescue, the purpose of this Agreement is to:

- (a) assure the long term operation of the System;
- (b) provide distress alert and location data from the System to the international community in support of search and rescue operations on

d’autres accords multilatéraux portant sur les utilisations de l’espace extra-atmosphérique auxquels ils sont Parties;

RECONNAISSANT qu’il est par conséquent souhaitable d’exploiter le système COSPAS-SARSAT, conformément au droit International, de manière à s’efforcer d’assurer à long terme les services d’alerte et de localisation pour aider aux recherches et au sauvetage, et de rendre le système accessible à tous les Etats sur une base non discriminatoire et gratuite pour l’utilisateur en détresse;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### Article 1

#### *Definitions*

- Le terme «Partie» désigne un Etat pour lequel le présent Accord est entré en vigueur;
- le terme «Programme» désigne les activités entreprises par les Parties pour fournir, exploiter et coordonner le Système COSPAS-SARSAT, conformément au présent Accord;
- l’expression «Organisme Coopérateur» désigne un organisme désigné par une Partie aux fins de la mise en oeuvre du Programme;
- le terme «Système» désigne le Système COSPAS-SARSAT comprenant un segment spatial, un segment sol et des radiobalises, tels que décrits à l’article 3;
- l’expression «Fournisseur du segment sol» désigne tout Etat qui entreprend l’équipement du segment sol et l’exploite aux termes de l’article 11.2;
- l’expression «Etat Utilisateur» désigne tout Etat qui se sert du Système aux termes des paragraphes 2 et 3 de l’article 12.

### Article 2

#### *Objet de l’Accord*

En favorisant la coopération internationale en matière de recherches et de sauvetage, le présent Accord a pour objet:

- (a) d’assurer l’exploitation à long terme du système;
- (b) de fournir à la communauté internationale sur une base non-discriminatoire des données d’alerte et de localisation provenant du Sys-

om användandet av yttre rymden, i vilka de är parter,

som erkänner att det därför är önskvärt att driva COSPAS-SARSAT-systemet, i enlighet med folkrätten, för att söka tillhandahålla bestående system som larmar och anger de nödställdas position till stöd för eftersök och räddningsarbete och för att alla stater skall få tillgång till systemet på en icke-diskriminerande grundval, och utan kostnad för slutanvändare i nöd,

har kommit överens om följande.

## Artikel 1

### *Definitioner*

*part*: en stat för vilken detta avtal har trätt i kraft,

*program*: den verksamhet som parterna bedriver för att tillhandahålla, driva och samordna COSPAS-SARSAT-systemet, i enlighet med detta avtal,

*samarbetsmyndighet*: en myndighet utsedd av en part för att genomföra programmet,

*systemet*: COSPAS-SARSAT-systemet, bestående av ett rymdsegment, ett marksegment och nödsändare, i enlighet med beskrivningen i artikel 3,

*tillhandahållare av marksegment*: varje stat som upprättar och driver marksegmentsutrustning enligt villkoren i artikel 11.2,

*brukarstat*: varje stat som använder systemet enligt villkoren i artikel 12.2 och 12.3.

## Artikel 2

### *Avtalets syfte*

Detta avtal främjar internationellt räddnings-samarbete och har till syfte att

- a) säkerställa en bestående drift av systemet,
- b) tillhandahålla det internationella samfundet nödsignaler och positionsdata från systemet till stöd för eftersök och räddningsinsatser, på

a non-discriminatory basis;

(c) support, by providing these distress alert and location data, the objectives of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization, concerning search and rescue; and

(d) define the means by which the Parties shall coordinate the management of the System and cooperate with other national authorities and relevant international organizations in the operation and coordination of the System.

### Article 3

#### *General description of the System*

##### 3.1 The System comprises:

(a) a Space Segment made up, under normal operating conditions, of at least four compatible satellite assemblies each comprising three basic units:

(i) a platform moving in low earth polar orbit as a mounting for the other units,

(ii) a receiver-processor and memory unit designed to receive, process and store signals received on 406 MHz for retransmission, and

(iii) a repeater unit relaying radiobeacon signals on 121.5 MHz;

(b) a Ground Segment comprising:

(i) Local User terminals established by the Parties and other States to receive signals relayed by the satellites and process them to determine radiobeacon location, and

(ii) Mission Control Centres established by the Parties and other States to accept the output from the Local User Terminals and convey distress alert and location data to appropriate authorities;

(c) radiobeacons, which are designed to be activated in a distress and to transmit a radio signal on frequencies of 406 MHz and/or 121.5 MHz, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SAR-

tème pour aider les opérations de recherche et de sauvetage;

(c) de concourir, en fournissant des données d'alerte et de localisation, aux objectifs de l'Organisation Maritime Internationale et de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, dans le domaine de la recherche et du sauvetage; et

(d) de définir les moyens par lesquels les Parties coordonnent la gestion du Système et coopèrent avec d'autres autorités nationales et les organisations internationales concernées pour assurer l'exploitation et la coordination du Système.

### Article 3

#### *Description general du systeme*

##### 3.1 Le Système comprend:

(a) un segment spatial composé, dans les conditions normales d'exploitation, d'au moins quatre satellites compatibles comprenant chacun trois unités de base:

(i) une plate-forme se déplaçant sur orbite polaire basse et servant de support aux autres unités,

(ii) un récepteur-processeur assorti d'une mémoire, conçu pour recevoir, traiter et mémoriser les signaux reçus sur 406 MHz pour retransmission, et

(iii) un répéteur relayant les signaux des radiobalises émettant à 121,5 MHz;

(b) un segment sol comprenant:

(i) des stations terriennes à utilisation locale mises en place par les Parties et d'autres Etats pour recevoir les signaux relayés par les satellites et les traiter afin de localiser les radiobalises, et

(ii) des centres de contrôle de mission mis en place par les Parties et d'autres Etats pour valider les données en provenance des stations terriennes à utilisation locale et transmettre les données d'alerte et de localisation des détresses aux autorités appropriées;

(c) des radiobalises conçues pour être déclenchées en cas de détresse et transmettre un signal de détresse sur les fréquences 406 MHz et/ou 121,5 MHz, dont les caractéristiques sont conformes aux dispositions pertinentes de l'Union Internationale des Télécommunica-

en icke-diskriminerande grundval,

c) stödja Internationella sjöfartsorganisationens och Internationella civila luftfartsorganisationens mål, för eftersök och räddningsarbete, genom att tillhandhålla dessa nödsignals- och positionsdata,

d) ange på vilket sätt parterna skall samordna handhavandet av systemet och samarbeta med andra internationella myndigheter och relevanta internationella organisationer vad gäller driften och samordningen av systemet.

### Artikel 3

#### *Allmän beskrivning av systemet*

##### 1. Systemet består av

a) ett rymdsegment, som under normala driftsförhållanden består av minst fyra samverkande satelliter, var och en bestående av tre grundenheter,

i) en plattform som utgör bas för montering av de andra enheterna och som rör sig i en låg bana som passerar polerna,

ii) en mottagningsdator och minnesenhet avsedd att ta emot, bearbeta och lagra signaler som tas emot på 406 MHz för återutsändning, och

iii) en återutsändningsenhet som sänder nödsignaler på 121,5 MHz,

b) ett marksegment som består av

i) lokala mottagningsstationer anordnade av parterna och andra stater för att ta emot signaler som återutsänds av satelliter och bearbeta dem för att bestämma nödsändarens position, och

ii) räddningscentraler anordnade av parterna och andra stater för att ta emot information från de lokala mottagningsstaterna och vidarebefordra nödsignaler och positionsdata till vederbörande myndigheter,

c) nödsändare som är avsedda att aktiveras i nödläge och att på frekvenserna 406 MHz och/eller 121,5 MHz sända en radiosignal som skall överensstämma med tillämpliga bestämmelser i Internationella teleunionens och COSPAS-SARSAT:s specifikationer.

## SÖ 1999: 38

SAT specifications.

3.2 The COSPAS-SARSAT Space Segment configuration may be enhanced in accordance with decisions of the Council established pursuant to Articles 7 and 8.

### Article 4

#### *Cooperating Agencies*

4.1 Each Party shall designate a Cooperating Agency which shall be responsible for the implementation of the Programme.

4.2 Each Party shall inform the other Parties of its designated Cooperating Agency and of any subsequent changes.

### Article 5

#### *Responsibilities of Parties*

5.1 The Parties shall contribute to the Programme on a long term basis so as to maintain the Space Segment of the System.

5.2 The contribution of a Party shall be at least one of the basic units of the Space Segment of the System.

5.3 Each Party shall determine its contribution to the Space Segment of the System.

5.4 The initial contributions of the original Parties to the Space Segment, under normal operating conditions, are as follows:

#### *Union of Soviet Socialist Republics:*

2 platforms

2 receiver-processor and memory units

2 repeater units

#### *United States of America:*

2 platforms

#### *Republic of France*

2 receiver-processor and memory units

#### *Canada:*

2 repeater units

5.5 In the event of a change to the contribution of a Party, that Party shall notify the Depository of the change.

tions et aux spécifications de COSPAS-SARSAT.

3.2 La configuration du segment spatial de COSPAS-SARSAT pourra être améliorée selon les décisions du Conseil établi aux termes des articles 7 et 8.

### Article 4

#### *Organismes coopérateurs*

4.1 Chaque Partie désigne un Organisme Coopérateur responsable de la mise en oeuvre du Programme.

4.2 Chaque Partie informe les autres Parties de la désignation de cet Organisme Coopérateur et de tout changement ultérieur.

### Article 5

#### *Engagements des Parties*

5.1 Les Parties contribuent à long terme au Programme de manière à maintenir en fonctionnement le segment spatial du Système.

5.2 La contribution d'une Partie est constituée d'au moins une des unités de base du segment spatial du Système.

5.3 Chaque Partie détermine sa contribution au segment spatial du Système.

5.4 Les contributions initiales des Parties originelles au segment spatial sont, dans les conditions normales d'exploitation, les suivantes:

#### *Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

2 plates-formes

2 ensembles de récepteur-processeur assortis chacun d'une mémoire

2 répéteurs

#### *Etats-Unis d'Amérique*

2 plates-formes

#### *Republique Française*

2 ensembles de récepteur-processeur assortis chacun d'une mémoire

#### *Canada*

2 répéteurs

5.5 Dans l'éventualité d'une modification de la contribution d'une Partie, cette Partie notifie une telle modification au Dépositaire.



2. COSPAS-SARSAT-rymdsegmentet får förbättras i enlighet med beslut som fattas av det råd som inrättats enligt artiklarna 7 och 8.

#### Artikel 4

##### *Samarbetande myndigheter*

1. Varje part skall utse en samarbetsmyndighet som skall ansvara för programmets genomförande.

2. Varje part skall underrätta de andra parterna om den samarbetsmyndighet som har utsetts och om senare ändringar.

#### Artikel 5

##### *Parternas ansvar*

1. Parterna skall långsiktigt bidra till systemet för att hålla rymdsegmentet i drift.

2. En parts bidrag skall bestå av åtminstone en av grundenheterna i systemets rymdsegment.

3. Varje part skall fastställa sitt bidrag till systemets rymdsegment.

4. De ursprungliga parternas första bidrag till rymdsegmentet är under normala förhållanden följande:

##### *De Socialistiska Rådsrepublikernas Union*

2 plattformar

2 mottagningsdatorer och minnesenheter

2 återutsändningsenheter

##### *Amerikas förenta stater*

2 plattformar

##### *Republiken Frankrike*

2 mottagningsdatorer och minnesenheter

##### *Kanda*

2 återutsändningsenheter.

5. Om en part ändrar sitt bidrag, skall parten underrätta depositarien om ändringen.

5.6 A Party providing a satellite platform shall be responsible for its operation. Such operation shall be consistent with any technical requirements and the satisfactory performance of the System pursuant to Article 9(d).

5.7 The Parties shall ensure administrative, operational and technical coordination among themselves and between the Parties and other Ground Segment Providers, and shall endeavour to keep User States fully informed regarding the System.

5.8 The Parties shall endeavour to deliver relevant COSPAS-SARSAT alert and location data to appropriate search and rescue authorities and to coordinate System activities with such authorities.

5.9 Parties shall exchange such information as is necessary to permit the performance of their respective obligations pursuant to this Agreement.

#### Article 6

##### *Financial matters*

6.1 Each Party, in conformity with its domestic funding procedures, and subject to the availability of appropriated funds, shall be fully responsible for financing all costs associated with its contribution to the Space Segment as determined pursuant to Article 5, and the common costs arising from the obligations of this Agreement.

6.2 Common costs associated with the organization, administration and coordination of the Programme, as agreed in the Council, including those incurred in financing the activities of the Council and the Secretariat, shall be shared equally by the Parties.

6.3 The reception and transmission of distress alert data through the COSPAS-SARSAT Space Segment shall be provided free of charge to all States.

6.4 Non-Party States choosing to participate in activities associated with the organization, coordination and administration of the Programme as referred to in Article 6.2 may be in-

5.6 Une Partie fournissant une plate-forme de satellite est responsable de son exploitation. Cette exploitation doit satisfaire aux normes techniques et à l'exigence de bon fonctionnement du Système conformément à l'article 9 (d).

5.7 Les Parties assurent la coordination administrative, opérationnelle et technique entre elles et entre les Parties et les autres Fournisseurs du segment sol, et s'efforcent de tenir les Etats utilisateurs pleinement informés de l'état du Système.

5.8 Les Parties s'efforcent de transmettre aux autorités de recherches et de sauvetage concernées les données COSPAS-SARSAT d'alerte et de localisation pertinentes et de coordonner les activités du Système avec ces autorités.

5.9 Les Parties procèdent à l'échange des informations nécessaires à l'exécution de leurs obligations respectives conformément au présent Accord.

#### Article 6

##### *Aspects financiers*

6.1 Chaque Partie assume, conformément à ses règles budgétaires nationales et sous réserve de l'affectation des crédits alloués, l'ensemble des coûts afférents à sa contribution au segment spatial telle que définie conformément à l'article 5, ainsi que le financement des charges communes résultant des obligations souscrites au titre du présent Accord.

6.2 Les charges communes relatives à l'organisation, à l'administration et à la coordination du Programme, telles qu'agréées au Conseil, y compris celles encourues au titre du financement des activités du Conseil et du Secrétariat, sont partagées également entre les Parties.

6.3 La réception et la transmission des données d'alerte de détresse par le biais du segment spatial COSPAS-SARSAT sont gratuites pour tous les Etats.

6.4 Les Etats non-Parties au présent Accord et qui choisissent de participer aux activités relatives à l'organisation, à la coordination et à l'administration du Programme rentrant dans le

6. En part som bidrar med en satellitplattform skall ansvara för driften av den. Driften skall överensstämma med alla tekniska krav och ske i enlighet med vad som anges i artikel 9 d, för att systemet skall fungera väl.

7. Parterna skall säkerställa den administrativa, operativa och tekniska samordningen sig emellan samt säkerställa administrativ, operativ och teknisk samordning mellan parterna och andra tillhandahållare av marksegment och skall sträva efter att hålla brukarstaterna fullt informerade om systemet.

8. Parterna skall sträva efter att leverera relevanta COSPAS-SARSAT-larm- och positionsdata till behöriga eftersöks- och räddningsmyndigheter och samarbeta med dem inom systemets ram.

9. Parterna skall utbyta sådan information som är nödvändig för att deras skyldigheter enligt detta avtal skall kunna fullgöras.

## Artikel 6

### *Ekonomiska frågor*

1. Varje part skall i enlighet med sitt inhemska finansieringsförfarande och med förbehåll för att beviljade medel finns vara fullt ansvarig för finansieringen av alla kostnader som har samband med dess bidrag till rymdsegmentet enligt artikel 5 samt de allmänna kostnader som härrör från skyldigheterna i detta avtal.

2. Allmänna kostnader i samband med programmets organisation, administration och samordning, i enlighet med vad som överenskommit i rådet, inbegripet de kostnader som uppstår vid finansiering av rådets och sekretariatets verksamhet, skall delas lika av parterna.

3. Mottagandet och sändandet av nödsignaler vid COSPAS-SARSAT:s rymdsegment skall tillhandahållas utan kostnad för alla stater.

4. En stat som inte är part och som väljer att delta i verksamhet som har samband med programmets organisation, samordning och administration enligt vad som avses i artikel 6.2 får

## SÖ 1999: 38

vited to contribute to the common costs involved under terms determined by the Council.

### Article 7

#### *Structure*

7.1 The following organs shall be established pursuant to this Agreement:

- (a) the Council; and
- (b) the Secretariat.

7.2 The Council may establish subsidiary organs as required for the implementation of this Agreement.

### Article 8

#### *The Council – Composition and Procedures*

8.1 The Council shall be composed of one representative of each of the Parties who may be accompanied by deputies and advisers.

8.2 The Council shall adopt its own rules of procedure.

8.3 The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than once a year.

8.4 Decisions of the Council shall be taken unanimously.

8.5 The languages of the Council shall be English, French and Russian.

### Article 9

#### *Functions of the Council*

The Council shall carry out the relevant policies and coordinate the activities of the Parties. The functions of the Council shall include:

- (a) overseeing the implementation of this Agreement;
- (b) the development of the necessary technical, administrative and operational plans for the implementation of the present Agreement;
- (c) the implementation of those provisions of Article 6 requiring Council action;
- (d) the preparation, consideration and adoption of technical specifications for the System space and ground facilities and radiobeacons, as well as the adoption of COSPAS-SARSAT technical and operational documentation;

cadre de l'article 6.2 peuvent être invités à contribuer au financement des charges communes dans les conditions définies par le Conseil.

### Article 7

#### *Structure*

7.1 Sont créés en vertu du présent Accord les organes suivants:

- (a) le Conseil; et
- (b) le Secrétariat.

7.2 Le Conseil peut établir, en tant que de besoin, des organes subsidiaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

### Article 8

#### *Le Conseil: Composition et procédures*

8.1 Le Conseil est composé d'un représentant de chacune des Parties qui peut être accompagné d'adjoints et de conseillers.

8.2 Le Conseil adopte son propre règlement intérieur.

8.3 Le Conseil se réunit aussi souvent que cela est nécessaire pour remplir efficacement ses fonctions, et au moins une fois par an.

8.4 Les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité.

8.5 Les langues du Conseil sont l'anglais, le français et le russe.

### Article 9

#### *Fonctions du Conseil*

Le Conseil met en oeuvre les politiques pertinentes et coordonne les activités des Parties. Les fonctions du Conseil comprennent:

- (a) le contrôle de la mise en oeuvre du présent Accord;
- (b) l'élaboration des plans opérationnels, techniques et administratifs nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord;
- (c) la mise en oeuvre des dispositions de l'article 6 nécessitant l'intervention du Conseil;
- (d) la préparation, l'examen et l'adoption des spécifications techniques des installations spatiales et terrestres et des radiobalises du Système ainsi que l'adoption de la documentation technique et opérationnelle de COSPAS-SARSAT;

inbjudas att bidra till de allmänna kostnaderna i enlighet med villkor som rådet beslutar.

#### Artikel 7

##### *Struktur*

1. Följande organ skall upprättas enligt detta avtal:
  - a) Rådet.
  - b) Sekretariatet.
2. Rådet får vid behov upprätta biträdande organ för att genomföra detta avtal.

#### Artikel 8

##### *Rådet – sammansättning och förfarande*

1. Rådet skall bestå av ett ombud för varje part, som får bistås av biträdande ombud och av rådgivare.
2. Rådet skall anta sin egen arbetsordning.
3. Rådet skall sammanträda så ofta som krävs för att det effektivt skall kunna utföra sina åligganden, dock minst en gång per år.
4. Rådet skall fatta beslut enhälligt.
5. Rådets språk skall vara engelska, franska och ryska.

#### Artikel 9

##### *Rådets uppgifter*

Rådet skall vidta nödvändiga åtgärder och samordna parternas verksamheter. Rådets uppgifter skall inbegripa

- a) att övervaka genomförandet av avtalet,
- b) att utveckla nödvändiga tekniska och administrativa planer samt driftsplaner för genomförandet av detta avtal,
- c) att genomföra de bestämmelser i artikel 6 som kräver rådets medverkan,
- d) att utarbeta, beakta och anta tekniska specifikationer för systemets komponenter såväl i rymden som på marken och för dess nödsändare samt anta teknisk dokumentation och manualer för handhavandet av COSPAS-SARSAT,

(e) ensuring interaction and cooperation with the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union, the International Maritime Organization and other International organization for the purpose of coordinating technical matters;

(f) the provision of administrative, operational and technical coordination with Ground Segment Providers and User States, including the adoption of procedures for type approval or commissioning of Ground Segment equipment and radiobeacons;

(g) the assessment of the need for technical and operational enhancements of the System, including those relating to contributions of the Parties and those which would entail contributions by States non-Parties to this Agreement;

(h) the establishment of mechanisms for exchange of appropriate technical and operational information;

(i) taking decisions upon matters of joint relations with States non-Parties to this Agreement, as well as international organizations;

(j) the direction of Secretariat activities;

(k) the organization and coordination of exercises, trials and studies that are necessary to assess the performance of the System; and

(l) other matters regarding operation of the System's Space and Ground Segments and radiobeacons that the Council agrees shall fall within its purview.

## Article 10

### *The Secretariat*

10.1 The Secretariat shall be the permanent administrative organ for the Programme and shall assist the Council in the implementation of its functions.

10.2 The Secretariat shall be managed by a Head of Secretariat, appointed pursuant to procedures approved by the Council.

10.3 The Secretariat shall take direction from the Council in the performance of its functions, which include:

(a) conference services for the meetings of the Council and of its subsidiary organs;

(e) l'établissement de relations et la mise en oeuvre d'une coopération avec l'Organisation de l'Aviation Civile internationale, l'Union Internationale des Télécommunications, l'Organisation Maritime Internationale et d'autres organisations internationales afin d'harmoniser les aspects techniques;

(f) l'exercice de la coordination administrative, opérationnelle et technique avec les Fournisseurs du segment sol et les Etats Utilisateurs, comprenant l'adoption de procédures relatives à la certification ou à la recette d'équipements du segment sol et de radiobalises;

(g) l'évaluation des besoins d'améliorations techniques et opérationnelles du Système notamment celles portant sur les contributions des Parties et celles qui impliqueraient des contributions d'Etats non-Parties au présent Accord;

(h) l'établissement de mécanismes d'échange des informations techniques et opérationnelles appropriées;

(i) la prise de décisions sur les questions touchant aux relations avec les Etats non-Parties au présent Accord, ainsi qu'avec les organisations internationales;

(j) la direction des activités du Secrétariat;

(k) l'organisation et le coordination des exercices, des essais et des études nécessaires à l'évaluation du fonctionnement du Système; et

(l) l'examen de toute autre question concernant l'exploitation du segment spatial, du segment sol et des radiobalises du Système que le Conseil acceptera comme relevant de sa compétence.

## Article 10

### *Le Secrétariat*

10.1 Le Secrétariat est l'organe administratif permanent du Programme et assiste le Conseil dans l'exercice de ses fonctions.

10.2 Le Secrétariat est dirigé par un Chef du Secrétariat désigné selon des procédures approuvées par le Conseil.

10.3 Le Secrétariat reçoit ses instructions du Conseil pour l'accomplissement de ses fonctions, qui comprennent:

(a) le service de conférences pour les réunions du Conseil et de ses organes subsidiaires;

e) att säkerställa interaktion och samarbete med Internationella civila luftfartsorganisationen, Internationella teleunionen, Internationella sjöfartsorganisationen och andra internationella organisationer i syfte att samordna tekniska frågor,

f) att ombesörja administrativ, operativ och teknisk samordning med tillhandahållarna av marksegment och med bruksarstaterna, inbegripet antagandet av förfaranden för typgodkännande eller bemyndigande för marksegmentsutrustning och nödsändare,

g) att bedöma behovet av teknisk och operativ förbättring av systemet, inbegripet sådana förbättringar som avser parternas bidrag och sådana som skulle medföra bidrag från en stat som inte är part i detta avtal,

h) att upprätta ett system för utbyte av lämplig teknisk och operativ information,

i) att fatta beslut i frågor som rör de gemensamma förbindelserna med en stat som inte är part i detta avtal samt med internationella organisationer,

j) att leda sekretariatets verksamhet,

k) att organisera och samordna övningar, försök och studier som krävs för att utvärdera hur systemet fungerar,

l) andra frågor som avser driften av systemets rymd- och marksegment och nödsändare som rådet beslutar skall ligga inom dess område.

## Artikel 10

### *Sekretariatet*

1. Sekretariatet skall vara programmets ständiga administrativa organ och skall bistå rådet vid genomförandet av dess uppgifter.

2. Sekretariatet skall ledas av en chef för sekretariatet som utses i enlighet med de förfaranden som rådet har godkänt.

3. Sekretariatet skall få sina instruktioner från rådet för att utföra sina uppgifter, vilka innefattar

a) konferensservice vid rådets och dess biträdande organs sammanträden,

## SÖ 1999: 38

(b) administrative services concerning general correspondence, system documentation and promotional materials;

(c) technical services including the preparation of reports as instructed by the Council;

(d) liaison with Ground Segment Providers, User States and international organizations; and

(e) such other services as may be required by the Council for the implementation of this Agreement.

### Article 11

#### *Ground Segment Providers*

11.1 Any State planning to establish and operate Ground Segment equipment shall advise the Council of its intention to do so and shall:

(a) adhere to the technical specifications and operating procedures set by the Council for the purpose of ensuring adequate system performance;

(b) endeavour to deliver, in accordance with procedures agreed with the Council, distress alert and location information received through the COSPAS-SARSAT Space Segment to appropriate search and rescue authorities;

(c) provide, as agreed with the Council, appropriate performance data in order to confirm compatibility of its Ground Segment equipment with the System;

(d) designate an organization to carry out its responsibilities pursuant to this Article;

(e) participate in appropriate meetings of the Programme, convened by the Council, on terms and conditions determined by the Council, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues;

(f) confirm that it will not make any claims or bring actions against the Parties for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement;

(b) les services administratifs relatifs à la correspondance générale, à la documentation du Système et aux documents promotionnels;

(c) les services techniques comprenant la préparation de rapports établis à la demande du Conseil;

(d) la liaison avec les Fournisseurs du segment sol, les Etats Utilisateurs, et les organisations internationales; et

(e) tout autre service qui pourrait être demandé par le Conseil pour la mise en oeuvre du présent Accord.

### Article 11

#### *Fournisseurs du segment sol*

11.1 Tout état qui prévoit d'établir et d'exploiter des équipements du segment sol informe le Conseil de cette intention et doit:

(a) observer les spécifications techniques et les procédures d'exploitation arrêtées par le Conseil afin d'assurer le fonctionnement correct du Système;

(b) s'efforcer de transmettre, conformément aux procédures convenues avec le Conseil, les informations d'alerte de détresse et de localisation reçues par l'intermédiaire du segment spatial de COSPAS-SARSAT, aux autorités de recherches et de sauvetage concernées;

(c) fournir, comme convenu avec le Conseil, les paramètres de fonctionnement appropriés afin de s'assurer de la compatibilité de ses équipements du segment sol avec le Système;

(d) désigner une organisation chargée d'assumer les responsabilités prévues par le présent article;

(e) participer aux réunions appropriées du Programme convoquées par le Conseil, selon les modalités et les conditions déterminées par le Conseil, afin de résoudre les questions administratives, opérationnelles et techniques pertinentes;

(f) confirmer qu'il ne présentera aucune demande de réparation et n'intentera aucune action contre les Parties en cas de préjudices corporels, de dommages ou de pertes financières, survenant à l'occasion de l'exécution ou de la non-exécution des activités résultant du présent Accord;



b) administrativ service rörande allmän korrespondens, systemdokumentation och reklam,

c) teknisk service, inbegripet utarbetande av rapporter enligt rådets anvisningar,

d) förbindelser med tillhandahållarna av marksegment, brukarstater och internationella organisationer, och

e) all annan service som rådet kan kräva för att detta avtal skall kunna genomföras.

#### Artikel 11

##### *Tillhandahållare av marksegment*

1. Varje stat som avser att anordna och driva marksegmentsutrustning skall meddela rådet sin avsikt att göra detta och skall

a) iaktta de tekniska specifikationer och driftsförfaranden som rådet har beslutat om i syfte att säkerställa att systemet fungerar på rätt sätt,

b) sträva att enligt de förfaranden som överenskommits med rådet till behöriga räddningsmyndigheter vidarebefordra nödsignaler och positionsdata som mottagits genom COSPAS-SARSAT-rymdsegmentet,

c) i enlighet med vad som överenskommits med rådet tillhandahålla lämpliga funktionsparametrar för att bekräfta att dess marksegmentsutrustning är kompatibel med systemet,

d) utse en organisation som skall utföra statens skyldigheter enligt denna artikel,

e) delta i lämpliga programsammanträden, sammankallade av rådet, på de villkor som rådet har beslutat, i syfte att lösa relevanta administrativa, operativa och tekniska frågor,

f) intyga att den inte kommer att ställa några krav på eller vidta rättsliga åtgärder mot parter för kroppsskada, skada eller ekonomisk skada som härrör från att åtgärder har vidtagits, eller inte har vidtagits, i enlighet med detta avtal,

(g) adhere to the provisions of Article 12 in relation to its use of the System; and

(h) fulfill any other requirement as may be agreed with the Council.

11.2 Any such State wishing to become a Ground Segment Provider shall notify formal acceptance of its obligations pursuant to Article 11.1 to the Depositary which shall inform the Parties. Such notification shall be in the form of a standard letter and shall include the conditions of participation in the System previously agreed with the Council pursuant to Article 11.1.

## Article 12

### *User States*

12.1 Any State may utilize the System both through the reception of COSPAS-SARSAT alert and location data and through the deployment of radiobeacons.

12.2 Any such State wishing to become a User State shall assume certain responsibilities including:

(a) to advise the Council or the competent international organization of its point or points of contact for distress alert purposes;

(b) to make use of radiobeacons for operation in the System, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT specifications;

(c) to maintain, as applicable, a radiobeacon register;

(d) to exchange COSPAS-SARSAT data in a timely and non-discriminatory manner, in accordance with procedures agreed with the Council;

(e) to confirm that it will not make any claims or bring actions against the Parties for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement;

(f) to participate as necessary in appropriate meetings of the Programme, convened by the Council, on terms and conditions determined by the Council, with a view to resolving rele-

(g) observer les dispositions de l'article 12 relatives à l'utilisation qui'il fait du Système; et

(h) respecter toute autre condition qui peut être convenue avec le Conseil.

11.2 Tout Etat qui désire devenir Fournisseur du segment sol doit notifier l'acceptation formelle de ses obligations aux termes de l'article 11.1 au Dépositaire qui en informe les Parties. Cette notification prend la forme d'une lettre type et inclut les conditions de participation au Système convenues préalablement avec le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 11.1.

## Article 12

### *Etats utilisateurs*

12.1 Tout Etat peut utiliser le Système à la fois par la réception des données d'alerte et de localisation COSPAS-SARSAT et par la mise en place de radiobalises.

12.2 Tout Etat désirant devenir un Etat Utilisateur doit assumer certaines responsabilités, et notamment:

(a) indiquer au Conseil ou à l'organisation internationale compétente son ou ses points de contact en cas d'alerte de détresse;

(b) dans le cadre de l'exploitation du Système, utiliser des radiobalises dont les caractéristiques respectent les dispositions de l'Union Internationale des Télécommunications et les spécifications COSPAS-SARSAT pertinentes;

(c) tenir, le cas échéant, un registre des radiobalises;

(d) échanger les données COSPAS-SARSAT avec diligence et de manière non-discriminatoire, conformément aux procédures convenues avec le Conseil;

(e) confirmer qu'il ne présentera aucune demande de réparation et n'intentera aucune action contre les Parties en cas de préjudices corporels, de dommages ou de pertes financières survenant à l'occasion de l'exécution ou de la non-exécution des activités résultant du présent Accord;

(f) participer, en tant que de besoin, aux réunions appropriées du Programme convoquées par le Conseil, selon les modalités et les conditions déterminées par le Conseil, afin de résou-

g) iaktta bestämmelserna i artikel 12 i samband med statens bruk av systemet,

h) uppfylla varje annat krav som kan överenskommas med rådet.

2. Varje stat som önskar bli tillhandahållare av marksegment skall formellt underrätta depositarien om att den godtagit skyldigheterna enligt artikel 11.1, och depositarien skall meddela parterna detta. Sådan underrättelse skall ske i form av ett standardavtal och skall innefatta de villkor för deltagande i systemet som dessförinnan har överenskommit med rådet i enlighet med artikel 11.1.

## Artikel 12

### *Brukarstater*

1. Varje stat får använda systemet både genom att ta emot larm och positionsdata från COSPAS-SARSAT och genom att tillåta bruk av nödsändare.

2. Varje sådan stat som önskar bli brukarstat skall påta sig vissa skyldigheter, inbegripet

a) att underrätta rådet eller behörig internationell organisation om sin eller sina kontaktpunkter för nödsignaler,

b) att inom ramen för systemet använda nödsändare, vilkas egenskaper skall överensstämma med tillämpliga bestämmelser i Internationella teleunionens och COSPAS-SARSAT:s specifikationer,

c) att, när så är tillämpligt, föra ett register över nödsändare,

d) att skyndsamt och på ett icke-diskriminerande sätt utbyta COSPAS-SARSAT-data, enligt de förfaranden som har överenskommit med rådet,

e) att intyga att den inte kommer att ställa några krav på eller vidta rättsliga åtgärder mot parterna för kroppsskada, skada eller ekonomisk skada som härrör från att åtgärder har vidtagits, eller inte har vidtagits, i enlighet med detta avtal,

f) att när så krävs delta i lämpliga programsammanträden, sammankallade av rådet, på de villkor som rådet har beslutat, i syfte att lösa relevanta administrativa, operativa och tekniska

vant administrative, operational and technical issues; and

(g) to fulfill any other requirement as may be agreed with the Council.

12.3 User States shall notify formal acceptance of their obligations under Article 12.2 to the Depositary which shall inform the Parties. Such notification shall be in the form of a standard letter and shall include the conditions of participation in the System previously agreed with the Council pursuant to Article 12.2.

#### Article 13

##### *Relationship with International Organizations*

13.1 To promote implementation of this Agreement, the Parties, acting through the Council, shall cooperate with the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union and the International Maritime Organization, as well as with other international organizations, on matters of common interest. The Parties shall take into account the relevant resolutions, standards and recommendations of these international organizations.

13.2 This cooperation may be formalized between these Organizations and the Parties.

#### Article 14

##### *Liability*

14.1 The Parties shall not make any claims or bring actions against each other for injury, damages or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to this Agreement.

14.2 The Parties accept no liability towards users of the System or any third party, particularly as regards any claims for injury, damages or financial losses that may arise from the use of the System. Parties will cooperate with a view to protecting themselves from any such potential claims.

dre les questions administratives, opérationnelles et techniques pertinentes; et

(g) respecter toute autre condition qui peut être convenue avec le Conseil.

12.3 Les Etats utilisateurs notifient l'acceptation formelle de leurs obligations aux termes de l'article 12.2 au Dépositaire qui en informe les Parties. Cette notification prend la forme d'une lettre type et inclut les conditions de participation au Système préalablement convenues avec le Conseil conformément aux dispositions de l'article 12.2

#### Article 13

##### *Relations avec les organisations internationales*

13.1 Afin de promouvoir la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties par l'entremise du Conseil, coopèrent avec l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, l'Union Internationale des Télécommunications, l'Organisation Maritime Internationale, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. Les Parties tiennent compte des résolutions, des normes et des recommandations pertinentes de ces organisations.

13.2 Cette coopération entre ces organisations et les Parties peut être formalisée.

#### Article 14

##### *Responsabilité*

14.1 Les Parties ne présentent aucune demande de réparation et n'intentent aucune action l'une envers l'autre en cas de préjudices corporels, dommages ou pertes financières survenant à l'occasion de l'exécution ou de la non-exécution des activités résultant du présent Accord.

14.2 Les Parties n'acceptent aucune responsabilité vis-à-vis des utilisateurs du Système ou à l'égard des tiers, en particulier en ce qui concerne toute demande de réparation pour préjudices corporels, dommages ou pertes financières qui peuvent survenir par suite de l'utilisation du Système. Les Parties coopèrent dans le but de se protéger contre de telles demandes éventuelles de réparation.

ka frågor, och

g) att uppfylla alla andra krav som kan överenskommas med rådet.

3. Brukarstater skall formellt underrätta depositarien om att de godtar skyldigheterna enligt artikel 12.2, och depositarien skall meddela parterna detta. Underrättelsen skall ske i form av ett standardavtal och skall inbegripa de villkor för deltagande i systemet som dessförinnan överenskommit med rådet i enlighet med artikel 12.2.

#### Artikel 13

##### *Förhållande till internationella organisationer*

1. För att främja genomförandet av detta avtal skall parterna, som verkar genom rådet, samarbeta med Internationella civila luftfartsorganisationen, Internationella teleunionen och Internationella sjöfartsorganisationen samt med andra internationella organisationer i frågor av gemensamt intresse. Parterna skall beakta dessa internationella organisationers relevanta resolutioner, standarder och rekommendationer.

2. Samarbetet kan formaliseras mellan dessa organisationer och parterna.

#### Artikel 14

##### *Skyldigheter*

1. Parterna skall inte ställa några krav på eller vidta rättsliga åtgärder mot varandra för kroppsskada, skada eller ekonomisk skada som härrör från att åtgärder har vidtagits i enlighet med detta avtal.

2. Parterna påtar sig inte någon skyldighet gentemot brukare av systemet eller tredje part, särskilt vad beträffar krav som gäller kroppsskada, skada eller ekonomisk skada som kan härröra från användningen av systemet. Parterna skall samarbeta i syfte att skydda sig från varje sådant eventuellt krav.

## SÖ 1999: 38

### Article 15

#### *Settlement of Disputes*

15.1 Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement should be settled by negotiations between or among the Parties concerned.

15.2 If a settlement cannot be reached by such negotiations, the dispute may, if the affected Parties so agree, be referred to arbitration.

### Article 16:

#### *Accession*

16.1 This Agreement shall be open for accession by any State that agrees to contribute a minimum of one basic unit to the Space Segment, and is prepared to assume the responsibilities of a Party pursuant to this Agreement.

16.2 Where a State is to accede to this Agreement and assume responsibility for the contribution of a basic unit of the existing Space Segment, either as described in Article 3.1 or as enhanced pursuant to Article 3.2, it shall do so in agreement with the Party currently providing that basic unit and in consultation with the other Parties.

16.3 Where a State is to accede to this Agreement and assume responsibility for the contribution of an additional basic unit which itself constitutes an enhancement of the Space Segment, it shall do so with the agreement of all Parties following a decision of the Council pursuant to Article 3.2 that such enhancement is required.

16.4 Where the requirements of Article 16.2 or 16.3, as appropriate, have been satisfied and the State so notified, such State may accede by depositing its instrument of accession with the Depositary.

16.5 this Agreement shall enter into force for the acceding State on the date of deposit of the instrument of accession with the Depositary.

### Article 17

#### *Withdrawal*

17.1 A Party may withdraw from this Agreement.

### Article 15

#### *Règlement des différends*

15.1 Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devrait être réglé par négociation entre les Parties concernées.

15.2 Si un règlement ne peut être obtenu à l'issue de telles négociations, le différend peut, si les parties concernées en conviennent ainsi, être soumis à arbitrage.

### Article 16

#### *Accession*

16.1 Le présent Accord est ouvert à l'accession de tout Etat qui accepte de contribuer au segment spatial au moyen d'au moins une unité de base et qui est prêt à assumer les responsabilités d'une Partie aux termes du présent Accord.

16.2 Lorsqu'un Etat va accéder au présent Accord et assumer la responsabilité de contribuer au moyen d'une unité de base au segment spatial existant tel que défini à l'article 3.1 ou tel qu'amélioré aux termes de l'article 3.2, il le fait en accord avec la Partie fournissant à cette date cette unité de base et en consultation avec les autres Parties.

16.3 Lorsqu'un Etat va accéder au présent Accord et assumer la responsabilité de contribuer au segment spatial au moyen d'une unité de base supplémentaire constituant en elle-même une amélioration du segment spatial, il le fait en accord avec toutes les Parties et après que le Conseil ait décidé aux termes de l'article 3.2 qu'une telle amélioration est nécessaire.

16.4 Lorsque les conditions de l'article 16.2 ou 16.3 selon le cas, ont été remplies et que l'Etat en a été averti, cet Etat peut accéder à l'Accord en déposant son instrument d'accession auprès du Dépositaire.

16.5 Le Présent Accord entre en vigueur à l'égard de l'Etat accédant à la date du dépôt de l'instrument d'accession auprès du Dépositaire.

### Article 17

#### *Retrait*

17.1 Toute Partie peut se retirer du présent Accord.

## Artikel 15

*Twistlösning*

1. Varje tvist rörande tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall lösas genom förhandlingar mellan de berörda parterna.

2. Om en lösning inte kan nås genom sådana förhandlingar, får tvisten hänskjutas till skiljedomsförfarande, om de berörda parterna kommer överens om detta.

## Artikel 16

*Anslutning*

1. Detta avtal skall stå öppet för anslutning av varje stat som samtycker till att bidra med minst en grundenhet till rymdsegmentet och är beredd att påta sig de skyldigheter som åligger en part i enlighet med detta avtal.

2. När en stat ansluter sig till detta avtal och påtar sig skyldigheten att bidra med en grundenhet till det befintliga rymdsegmentet, antingen enligt artikel 3.1 eller med de förbättringar som anges i artikel 3.2, skall den komma överens om detta med den part som vid tillfället tillhandahåller den grundenheten samt i samråd med de övriga parterna.

3. När en stat ansluter sig till detta avtal och påtar sig skyldigheten att bidra med en kompletterande grundenhet som i sig utgör en förbättring av rymdsegmentet, skall den göra det efter godkännande av samtliga parter efter det att rådet i enlighet med artikel 3.2 har beslutat att en sådan förbättring krävs.

4. När kraven i artikel 16.2 eller 16.3, vilkendera som är tillämplig, har tillgodosetts och staten har underrättats, får denna stat ansluta sig genom att deponera sitt anslutningsinstrument hos depositarien.

5. Detta avtal träder i kraft för den anslutande staten den dag då anslutningsinstrumentet deponeras hos depositarien.

## Artikel 17

*Frånträde*

1. En part får frånträda detta avtal.

## SÖ 1999: 38

17.2 A Party intending to withdraw shall notify the Depositary to that effect. Such withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of notification by the Depositary, or at a later date to be agreed by the Parties.

17.3 A Party intending to withdraw from this Agreement shall endeavour to ensure continuity of its existing contribution to the Space Segment and, in that respect, shall consult with the other Parties to determine adjustments in their respective responsibilities.

### Article 18

#### *Amendments*

18.1 Amendments to this Agreement may be proposed by any Party.

18.2 Ninety days notice is required before consideration of a proposed amendment by the Council at its next meeting. The Council shall consider the proposed amendment at that meeting and make recommendation to the Parties concerning such proposed amendment.

18.3 The amendment shall enter into force sixty days after the Depositary has received notification of acceptance from all the Parties.

18.4 The Depositary shall promptly notify all the Parties of the receipt of notifications of acceptance of amendments and of the entry into force of amendments.

### Article 19

#### *Depositary*

19.1 The depositaries of this Agreement shall be the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary-General of the International Maritime Organization.

19.2 The Depositary shall promptly inform all the Parties to this Agreement of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the date of entry into force of this Agreement, and of the receipt of other notifications.

19.3 This Agreement shall be registered with the United Nations secretariat in accordance

17.2 Une Partie qui a l'intention de se retirer le notifie au Dépositaire. Un tel retrait prend effet un an après la date de réception de cette notification par le Dépositaire, ou à une date ultérieure à convenir avec les Parties.

17.3 Une Partie qui a l'intention de se retirer du présent Accord s'efforce d'assurer la continuité de sa contribution en cours au segment spatial et, pour cela, consulte les autres Parties pour déterminer les ajustements de leurs responsabilités respectives.

### Article 18

#### *Amendements*

18.1 Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord.

18.2 Un délai de quatre-vingt-dix jours est requis avant l'examen d'une proposition d'amendement par le Conseil lors de sa prochaine réunion. Le Conseil l'examine à cette réunion et fait une recommandation aux Parties concernant cette proposition.

18.3 L'amendement entre en vigueur soixante jours après que le Dépositaire ait reçu une notification d'acceptation de la part de toutes les Parties.

18.4 Le Dépositaire notifie rapidement à toutes les Parties la réception des notifications d'acceptation et l'entrée en vigueur des amendements.

### Article 19

#### *Depositaire*

19.1 Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et le Secrétaire Général de l'Organisation Maritime Internationale sont les Dépositaires du présent Accord.

19.2 Le Dépositaire informe rapidement chaque Partie au présent Accord des dates de chaque signature, de chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'accession, de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et de la réception de toute autre notification.

19.3 Le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat des Nations-Unies conformément



2. En part som avser att frånträda skall underrätta depositarien om detta. Frånträdet träder i kraft ett år från den dag då depositarien mottog underrättelsen eller den senare dag som parterna kommer överens om.

3. En part som avser att frånträda detta avtal skall söka säkerställa kontinuitet i sitt aktuella bidrag till rymdsegmentet och skall, i detta syfte, samråda med de andra parterna för att besluta om ändringar i sina respektive skyldigheter.

#### Artikel 18

##### *Ändringar*

1. Parterna får föreslå ändringar i detta avtal.

2. En föreslagen ändring skall vara rådet tillhanda nittio dagar i förväg för att kunna behandlas vid rådets nästa möte. Rådet skall behandla den föreslagna ändringen vid det mötet och ge en rekommendation till parterna om den föreslagna ändringen.

3. Ändringen träder i kraft sextio dagar från den dag då depositarien har mottagit meddelande om godtagande från samtliga parter.

4. Depositarien skall omedelbart underrätta alla parter om mottagandet av underrättelserna om godtagande av ändringar samt när ändringarna träder i kraft.

#### Artikel 19

##### *Depositarie*

1. Internationella civila luftfartsorganisationens generalsekreterare och Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare skall vara depositarier för detta avtal.

2. Depositarien skall omedelbart meddela alla parter i detta avtal om dagen för varje undertecknande, dagen för deponering av varje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller avslutningsinstrument, dagen för detta avtals ikraftträdande samt om mottagandet av andra underrättelser.

3. Detta avtal skall registreras hos Förenta nationernas sekretariat i enlighet med artikel

## SÖ 1999: 38

with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### Article 20

#### *Entry into force and duration*

20.1 This Agreement shall be open for signature by Canada, the Republic of France, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Signature may be made not subject to ratification, acceptance or approval, or may be accompanied by a declaration that it is subject to ratification, acceptance or approval.

20.2 This Agreement shall enter into force for Canada, the Republic of France, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the sixtieth day following the date on which these four States have either signed the Agreement not subject to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval with the Depositary.

20.3 Upon entry into force of this Agreement, the Parties shall take the necessary measures in order to ensure that the Memorandum of Understanding, which was signed 5 October 1984 and came into effect 8 July 1985, among the Ministry of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist republics, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America, the Department of National Defence of Canada and the Centre National d'Etudes Spatiales of France concerning Cooperation in the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite System, ceases to be in effect.

20.4 This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years from the date on which it enters into force and shall be extended automatically for successive periods of five years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE AT PARIS this first day of July one thousand nine hundred and eighty-eight, in the English, French and Russian languages, all

ment à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies.

### Article 20

#### *Entree en vigueur et durée*

20.1 Le présent Accord est ouvert à la signature du Canada, de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. La signature peut ne pas être soumise à ratification, acceptation ou approbation ou bien être accompagnée d'une déclaration indiquant qu'elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

20.2 Le présent Accord entre en vigueur à l'égard du Canada, de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au soixantième jour suivant la date à laquelle ces quatre Etats ont soit signé l'Accord sans réserve quant à sa ratification, son acceptation ou son approbation, soit déposé leurs instruments de ratification, acceptation ou approbation auprès du Dépositaire.

20.3 A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties prennent les mesures nécessaires pour assurer que l'Arrangements signé le 5 octobre 1984 et ayant pris effet le 8 juillet 1985 entre le Ministère de la Marine Marchande de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la National Oceanic and Atmospheric Administration des Etats-Unis d'Amérique, le Ministère de la Défense Nationale du Canada et le Centre National d'Etudes Spatiales de la France concernant la coopération relative au système de satellites COSPAS-SARSAT d'aide aux recherches et au sauvetage cesse d'être en vigueur.

20.4 Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de quinze ans à partir de la date de son entrée en vigueur et est prorogé automatiquement par périodes successives de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT A PARIS ce premier juillet mil neuf cent quatre-vingt huit, en langues anglaise, française et russe, chacun des textes faisant

102 i Förenta nationernas stadga.

#### Artikel 20

##### *Ikraftträdande och giltighetstid*

1. Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av Kanada, Republiken Frankrike, Amerikas förenta stater och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union. Undertecknande får göras utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller får åtföljas av en förklaring om att undertecknandet görs med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Detta avtal träder i kraft för Kanada, Republiken Frankrike, Amerikas förenta stater och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union sextio dagar från den dag då dessa fyra stater antingen undertecknade avtalet utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponerade ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument hos depositarien.

3. När detta avtal träder i kraft, skall parterna vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att samförståndsavtalet, som undertecknades den 5 oktober 1984 och trädde i kraft den 8 juli 1985, mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions ministerium för handelsflottan, the National Oceanic and Atmospheric Administration i Amerikas förenta stater, Kanadas försvarsministerium och Centre National d'Études Spatiales i Frankrike om samarbete inom COSPAS-SARSAT satellitsystem för eftersök och räddning upphör att gälla.

4. Detta avtal skall förbli i kraft under en period om femton år från den dag det trädde i kraft och skall förlängas automatiskt för ytterligare perioder om fem år.

Till bekräftelse härav har undertecknade undertecknat detta avtal.

Upprättat i Paris den 1 juli 1988, på engelska, franska och ryska språken, varvid alla texterna är lika giltiga, i två exemplar som har de-

**SÖ 1999: 38**

texts being equally authentic, in two originals deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary-General of the International Maritime Organization respectively. Certified copies of the Agreement shall be transmitted by the Depositary to the Parties.

également foi, en deux originaux déposés respectivement auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et du Secrétaire Général de l'Organisation Maritime Internationale. Des copies certifiées conformes de l'Accord son transmises aux Parties par le Dépositaire.

ponerats hos Internationella civila luftfartsorganisationens generalsekreterare respektive Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare. Bestyrkta kopior av avtalet skall översändas till parterna av depositarien.

**Letter of notification of association with the international COSPAS-SARSAT programme as a User State**

THE SIGNATORY OF THIS LETTER OF NOTIFICATION:

NOTING the successful implementation of the COSPAS-SARSAT Search and Rescue Satellite System established and operated under the terms of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement between Canada, the Republic of France, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which was signed on 1 July 1988 and entered into force on 30 August 1988;

NOTING the commitment of the Parties to the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement to assure the long term operation of the COSPAS-SARSAT System and access to this System to all States on a non-discriminatory basis, and free of charge to the enduser in distress;

CONSIDERING the provisions of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement concerning participation of States non-Parties to the Agreement in the COSPAS-SARSAT System as User States;

DESIRING to strengthen the close international cooperation in this humanitarian endeavour;

AWARE of the International Maritime Organization's decision to establish a Global Maritime Distress and Safety System, as well as the responsibilities of the International Civil Aviation Organization and the International Telecommunication Union in their respective fields;

CONVINCED that a worldwide satellite system to provide alert and location services for maritime, aviation and terrestrial distress and safety is important for the efficient operation of search and rescue;

RECOGNIZING that it is therefore desirable that State non-Parties to the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement cooperate with the Parties to this Agreement and with

**Standardavtal om underrättelse om avslutning till Internationella COSPAS-SARSAT-programmet som brukarstat**

Signatären till detta avtal om underrättelse,

som uppmärksammar det framgångsrika genomförandet av COSPAS-SARSAT satellitsystem för eftersök och räddning, som är upprättat och drivs enligt villkoren i Internationella COSPAS-SARSAT-programavtalet mellan Kanada, Republiken Frankrike, De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Amerikas förenade stater, som undertecknades den 1 juli 1988 och trädde i kraft den 30 augusti 1988,

som uppmärksammar det åtagande parterna i Internationella COSPAS-SARSAT-programavtalet har gjort för att säkerställa en bestående drift av COSPAS-SARSAT-systemet och säkerställa alla staters tillgång till systemet på en icke-diskriminerande grundval och utan kostnad för slutanvändare i nöd,

som beaktar bestämmelserna i Internationella COSPAS-SARSAT-programavtalet om hur stater som inte är parter i avtalet om COSPAS-SARSAT-systemet kan delta som brukarstater,

som önskar stärka det nära internationella samarbetet i denna humanitära strävan,

som är medvetna om Internationella sjöfartsorganisationens beslut att upprätta ett världsomspännande nöd- och säkerhetssystem för sjöfarten samt om Internationella civila luftfartsorganisationens och Internationella teleunionens skyldigheter inom deras respektive områden,

som är övertygad om att ett världsomspännande satellitsystem för ett nöd- och säkerhetssystem för sjöfarten, flyget samt personer på land, vilket ger larm och anger de nödställdas position, är viktigt för att eftersök och räddningsarbete skall kunna bedrivas effektivt,

som erkänner att det därför är önskvärt att de stater som inte är parter i Internationella COSPAS-SARSAT-programavtalet samarbetar med parterna i det avtalet och med andra stater, på

other States, on a non-discriminatory basis, in the establishment and operation of COSPAS-SARSAT Ground Segment equipment and in the use of the COSPAS-SARSAT System in support of search and rescue operations,

AGREES AS FOLLOWS:

### 1. Definitions

– “Agreement” means the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement;

– “COSPAS-SARSAT Parties” means the Parties to the Agreement;

– “Programme” means those activities carried out by the COSPAS-SARSAT Parties under the terms of the Agreement, to provide, operate and coordinate the COSPAS-SARSAT System in accordance with the Agreement;

– “System” means the COSPAS-SARSAT System comprising a Space Segment, a Ground Segment and Radiobeacons, all as described in Article 3 of the Agreement, and including Ground Segment equipment and Radiobeacons provided by Ground Segment Providers and User States under the terms of the Agreement;

– “Council” means the Council established pursuant to the Agreement;

– “Secretariat” means the Secretariat established pursuant to the Agreement;

– “Ground Segment Provider” means any State which establishes and operates Ground Segment equipment and avails itself of the System, under the terms of the Agreement;

– “User State” means any State that avails itself of the System under the terms of the Agreement;

– “Agency” means an organization designated by a Ground Segment Provider or a User State for the purpose of implementing its responsibilities in its association with the Programme;

– “Signatory” means the State which, under the terms of this letter, notifies one of the Depositories of the Agreement of its association with the Programme as a User State.

### 2. Scope and objectives of signatory’s association with the programme

2.1 The Objectives of the Signatory’s association with the Programme are to:

a) Support, by utilizing the System in con-

en icke-diskriminerande grundval, vid anordnandet och driften av COSPAS-SARSAT-marksegmentsutrustning samt användningen av COSPAS-SARSAT-systemet till stöd för eftersök och räddningsarbete,

samttycker till följande.

### 1. Definitioner

*avtalet*: Internationella COSPAS-SARSAT-programavtalet,

*COSPAS-SARSAT-parter*: parter i avtalet,

*programmet*: den verksamhet som COSPAS-SARSAT-parterna enligt villkoren i avtalet bedriver för att tillhandahålla, driva och samordna COSPAS-SARSAT-systemet enligt avtalet,

*systemet*: COSPAS-SARSAT-systemet, bestående av ett rymdsegment, ett marksegment och nödsändare, i enlighet med bestämmelserna i artikel 3 i avtalet, och inbegripet marksegmentsutrustning och nödsändare som tillhandahålls av tillhandahållarna av marksegment och brukarstat enligt villkoren i avtalet,

*rådet*: det råd som inrättats enligt avtalet,

*sekretariatet*: det sekretariat som inrättats enligt avtalet,

*tillhandahållare av marksegment*: varje stat som anordnar och driver marksegmentsutrustning och använder systemet enligt villkoren i avtalet,

*brukarstat*: varje stat som använder systemet enligt villkoren i avtalet,

*myndighet*: en organisation som utsetts av tillhandahållare av marksegment eller en brukarstat i syfte att genomföra skyldigheterna i samband med sin anslutning till programmet,

*signatär*: en stat som enligt villkoren i detta avtal underrättar en av avtalets depositarier om sin anslutning till programmet som brukarstat.

### 2. Omfattningen av och syftet med signatärens anslutning till programmet

1. Syftet med signatärens anslutning till programmet är att

a) genom att utnyttja systemet i enlighet med

formity with the standards and procedures established for the Programme, the objectives of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization, concerning search and rescue; and

b) Cooperate with other national authorities and relevant international organizations in the operation and coordination of the System.

2.2 In order to implement these objectives, the Signatory shall associate itself with the Programme as a User State and shall utilize the System in support of search and rescue operations through the reception of COSPAS-SARSAT alert and location data and through the deployment of Radiobeacons.

2.3 The Signatory accepts that no provision in this letter of notification shall commit the COSPAS-SARSAT Parties beyond the terms of the Agreement.

### *3. Statement of signatory's responsibilities*

3.1 In accordance with provisions of the Agreement concerning the association of User States with the Programme, the Signatory shall assume the following responsibilities:

a) to advise the Council or the competent international organization of its point of contact for distress alert purposes;

b) to make use of radiobeacons for operation in the System, the characteristics of which comply with appropriate provisions of the International Telecommunication Union and COSPAS-SARSAT Specifications;

c) to maintain, as applicable, a radiobeacon register;

d) to exchange COSPAS-SARSAT data in a timely and non-discriminatory manner, in accordance with procedures agreed with the Council;

e) to participate as necessary in appropriate meetings of the Programme convened by the Council, including open meetings of the Council and its subsidiary organs, with a view to resolving relevant administrative, operational and technical issues; and

f) to fulfil any other requirement as may be agreed with the Council.

3.2 This notification shall not be interpreted as committing the Signatory to any obligation

de standarder och regler som utarbetats för programmet stödja Internationella sjöfartsorganisationens och Internationella civila luftfartsorganisationens syften med eftersök och räddning, och

b) samarbeta med andra internationella myndigheter och relevanta internationella organisationer vad gäller driften och samordningen av systemet.

2. För att genomföra dessa syften skall signatären ansluta sig till programmet som brukarstat och använda systemet till stöd för eftersök och räddningsinsatser genom att ta emot larm och positionsdata från COSPAS-SARSAT och genom att tillåta bruk av nödsändare.

3. Signatären godtar att inga bestämmelser i detta avtal om underrättelse skall medföra andra skyldigheter för COSPAS-SARSAT-parterna utöver vad som anges i villkoren i avtalet.

### *3. Förklaring om signatärens skyldigheter*

1. Enligt bestämmelserna i avtalet om brukarstaters anslutning till programmet skall signatären påta sig följande skyldigheter:

a) Att underrätta rådet eller behörig internationell organisation om sin kontaktpunkt för nödsignaler.

b) Att använda nödsändare för drift inom systemet, vilkas egenskaper skall överensstamma med tillämpliga bestämmelser i Internationella teleunionens och COSPAS-SARSAT:s specifikationer.

c) Att när så är tillämpligt föra ett register över nödsändare.

d) Att skyndsamt och på ett icke-diskriminerande sätt utbyta COSPAS-SARSAT-data enligt de förfaranden som överenskommit med rådet.

e) Att när så krävs delta i lämpliga programsammanträden, sammankallade av rådet, inbegripet öppna sammanträden i rådet och dess biträdande organ, i syfte att lösa relevanta administrativa, operativa och tekniska frågor.

f) Att uppfylla alla andra krav som kan överenskommas med rådet.

2. Denna underrättelse skall inte tolkas så att den medför att en signatär åläggs någon skyl-



beyond the terms of this letter, or modifications to any existing obligation, without its prior consent and the Signatory shall not be required to carry out any new responsibility, before a period of time agreed with the Council.

#### *4. Agency and representation of the signatory in the meetings of the programme*

4.1 The Signatory notes that, having met the requirements of Article 12 of the Agreement, it is entitled to attend open meetings of the Council and its subsidiary organs, receive all the relevant documents pertaining to these meetings, submit papers, propose agenda items and participate in the discussions.

4.2 The Signatory shall designate an Agency which shall be responsible for the implementation of its association with the Programme in accordance with paragraphs 2 and 3 of this letter of notification.

4.3 The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties, through the Secretariat, of its designated Agency and of its representative in the meetings of the Programme convened by the Council, in which User States are invited to participate.

4.4 The Signatory shall inform the COSPAS-SARSAT Parties, through the Secretariat, of any subsequent changes of its designated Agency and representative.

4.5 The Signatory accepts that the participation of its representative in the meetings of the Programme shall be in accordance with the applicable provisions of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement and the applicable rules of procedure adopted by the Council.

#### *5. Liability*

5.1 The signatory accepts that the Parties and other States associated with the Programme shall not make any claim or bring actions against each other for injury, damage or financial losses arising out of activities, or lack thereof, pursuant to its association with the Programme or its use of the System.

5.2 The Signatory accepts no liability towards users of the System, including COSPAS-

dighet utöver vad som anges i villkoren eller åläggs ändringar i gällande skyldigheter, utan att signatären i förväg har givit sitt samtycke, och signatären skall inte tvingas att utföra någon ny skyldighet före den tidsperiod som överenskommit med rådet.

#### *4. Myndighet och signatärens ombud vid programsammanträden*

1. Signatären konstaterar att den, efter att ha uppfyllt kraven i artikel 12 i avtalet, har rätt att delta i rådets och dess biträdande organs öppna sammanträden, ta emot all relevant dokumentation som hänförs till dessa sammanträden, inkomma med handlingar, föreslå punkter på dagordningen och delta i överläggningarna.

2. Signatären skall utse en myndighet som skall ansvara för genomförandet av dess anslutning till programmet i enlighet med punkterna 2 och 3 i detta avtal om underrättelse.

3. Signatären skall genom sekretariatet underrätta COSPAS-SARSAT-parterna om den myndighet den har utsett och om det ombud den representeras av vid programsammanträdena, sammankallade av rådet, till vilka brukarstater inbjuds att delta.

4. Signatären skall genom sekretariatet underrätta COSPAS-SARSAT-parterna om varje senare ändring om utsedd myndighet och utsett ombud.

5. Signatären godtar att dess ombuds deltagande i programsammanträdena skall ske i enlighet med tillämpliga bestämmelser i Internationella COSPAS-SARSAT-programavtalet och den av rådet antagna tillämpliga arbetsordningen.

#### *5. Ansvar*

1. Signatären godtar att parterna och andra stater som är anslutna till programmet inte får ställa något krav eller vidta rättsliga åtgärder gentemot varandra för kroppsskada, skada eller ekonomisk skada som härrör från att åtgärder har vidtagits, eller inte har vidtagits, i enlighet med dess anslutning till programmet eller dess användning av systemet.

2. Signatären påtar sig inte något ansvar gentemot brukare av systemet, inbegripet par-

SARSAT Parties, Ground Segment Providers and User States, or any third party, particularly as regards any claims for injury, damages or financial losses that may arise from their use of the System or from the Signatory's association with the Programme. The Signatory will cooperate with COSPAS-SARSAT Parties, Ground Segment Providers and User States with a view to protecting themselves from any such potential claims.

#### *6. Financial matters*

6.1 The Signatory, in conformity with its domestic funding procedures and subject to the availability of appropriated funds, shall be fully responsible for financing all costs associated with its contribution to the System as defined in paragraphs 2 and 3 of this letter of notification.

6.2 In accordance with Article 6 of the Agreement, the Signatory is prepared to contribute the standard annual amount, determined from time to time by the Council in agreement with Non-Party States associated with the Programme, towards the common costs associated with the organization, administration and coordination of the Programme.

6.3 In accordance with Article 6 of the Agreement, common costs referred to in paragraph 6.2 of this letter of notification do not include any costs associated with the reception and transmission of distress alert data through the COSPAS-SARSAT Space Segment, which are provided by the COSPAS-SARSAT Parties free of charge to all States.

#### *7. Entry into force and termination*

7.1 The association of the Signatory with the Programme as a User State shall be effective 30 days after the date on which this letter of notification is received by one of the Depositaries of the Agreement.

7.2 The Signatory may terminate unilaterally its association with the Programme by notifying one of the Depositaries of the Agreement of its intent to do so. Such termination shall take effect 180 days after the date of receipt of the notification by this Depositary of the Agreement. The Signatory shall inform the COSPAS-

terna i COSPAS-SARSAT, tillhandahållare av marksegment och brukarstater, eller tredje part, särskilt vad avser krav med anledning av kroppsskada, skada eller ekonomisk skada som kan härröra från deras bruk av systemet eller från signatärens anslutning till programmet. Signatären skall samarbeta med COSPAS-SARSAT-parterna, tillhandahållarna av marksegment och brukarstaterna i syfte att skydda sig mot sådana eventuella krav.

#### *6. Ekonomiska frågor*

1. Signatären skall i enlighet med sitt inhemska finansieringsförfarande och med förbehåll för att beviljade medel finns vara fullt ansvarig för finansieringen av alla kostnader som har samband med dess bidrag till systemet enligt vad som anges i punkt 2 i detta avtal om underrättelse.

2. I enlighet med artikel 6 i avtalet är signatären beredd att till de allmänna kostnader som har samband med organisationen, administrationen och samordningen av programmet bidra med det årliga standardbelopp som rådet från tid till annan kommer överens om med stater som inte är parter och som är anslutna till programmet.

3. I enlighet med artikel 6 i avtalet ingår inte i de allmänna kostnader som avses i punkt 6.2 i detta avtal om underrättelse kostnader som har samband med mottagning och utsändning av nödlarmsdata genom COSPAS-SARSAT-rymdsegmentet och som tillhandahålls kostnadsfritt till alla stater som är COSPAS-SARSAT-parter.

#### *7. Ikraftträdande och uppsägning*

1. Signatärens anslutning till programmet som en brukarstat träder i kraft 30 dagar från den dag då en av depositarierna mottog detta avtal om underrättelse.

2. Signatären får ensidigt säga upp anslutningen till programmet genom att underrätta en av avtalets depositarier som sin avsikt att säga upp detta. Uppsägningen träder i kraft 180 dagar från den dag då detta avtals depositarie mottog underrättelsen. Signatären skall genom sekretariatet meddela COSPAS-SARSAT-par-

SARSAT Parties through the Secretariat of its intent to terminate unilaterally its association.

7.3 The Signatory accepts that, unless terminated in accordance with paragraphs 7.2 of this letter of notification, its association with the Programme shall remain effective until the Agreement ceases to be in force, in which case the Signatory's association with the Programme will be automatically terminated.

7.4 The Depositaries of the International COSPAS-SARSAT Programme Agreement are jointly the Secretary General of the International Civil Aviation Organization and the Secretary General of the International Maritime Organization; the Depositary referred to in this letter of notification is the Secretary General of the International Civil Aviation Organization who is requested to inform the COSPAS-SARSAT Parties and the other Depositary of the date of receipt of the present and subsequent notifications by the Signatory and to transmit to each of them one copy of the present and subsequent notifications by the Signatory.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, has signed this letter of notification.

DONE AT Karlstad this 1st. August 1990 in the English language(s), all texts being equally authentic, in one original sent to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

For The National Rescue Services Board on behalf of the Swedish Government

*Lennart Myhlback*  
Director General

terna sin avsikt att ensidigt säga upp anslutningen.

3. Om avtalet inte sägs upp i enlighet med punkt 7.2 i detta avtal om underrättelse, godtar signatären att dess anslutning till programmet skall förbli i kraft till dess att avtalet upphör att gälla, i vilket fall signatärens anslutning till programmet upphör automatiskt.

4. Internationella civila luftfartsorganisationens generalsekreterare och Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare är gemensamt depositarier för Internationella COSPAS-SARSAT-programavtalet; den depositarie som anges i detta avtal om underrättelse är Internationella civila luftfartsorganisationens generalsekreterare, som anmodas att meddela COSPAS-SARSAT-parterna och den andra depositarien dagen för mottagandet av denna och senare underrättelser från signatären och att till var och en av dem sända en kopia av denna och senare underrättelser från signatären.

Till bekräftelse härav har undertecknad, därtill vederbörligen befullmäktigad, undertecknat detta avtal om underrättelse.

Som skedde i Karlstad den 1 augusti 1990 i ett original på engelska språket<sup>1</sup> som sänts till Internationella civila luftfartsorganisationens generalsekreterare.

För Räddningsverket på Sveriges regerings vägnar

*Lennart Myhlback*  
*Generaldirektör*

<sup>1</sup> Den svenska översättningen avviker här från den engelska originaltexten, som lyder: "Done at Karlstad this 1st August 1990 in the English language(s), all texts being equally authentic, in one original ..."